

Chair of Complementary and Integrative Medicine

Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Foundation, University of Duisburg-Essen, Germany

Lehrstuhl für Naturheilkunde

der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung, an der Universität Duisburg-Essen, Deutschland

自然疗法及结合医学系

克虏伯基金会，杜伊斯堡-埃森大学，德国





l. to r.: Gustav J. Dobos, M. D., Professor of Internal Medicine, Chair of Complementary and Integrative Medicine, University of Duisburg-Essen; Hannelore Kraft, Minister of Science and Research of the State of North Rhine-Westphalia; Prof. Dr. h. c. mult. Berthold Beitz, Board of Trustees, Chairman and Executive Member of the Alfried Krupp von Bohlen and Halbach Foundation

v. l.: Prof. Dr. med. Gustav J. Dobos, Lehrstuhl für Naturheilkunde, Universität Duisburg-Essen; Hannelore Kraft, Ministerin für Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen; Prof. Dr. h. c. mult. Berthold Beitz, Kuratoriums-Vorsitzender der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung

功能定义: 古斯塔夫·杰·德博士教授及医学博士, 杜伊斯堡-埃森大学自然疗法系 (Prof. Dobos) 哈娜路贺·卡夫特, 北莱茵-威斯特法伦州 科学及研究部长 (Frau Kraft) 贝特霍尔德·拜茨教授及名誉博士, 克虏伯基金会会长 及执行董事 (Prof. Beitz)

Bridge between East and West:

The only German Chair to date devoted to complementary and integrative medicine (or integrated medicine as it is called in Great Britain) was set up in 2004 at the University of Duisburg-Essen (Germany). The creation of this University Chair was possible thanks to the Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Foundation. "In supporting this Chair," said Professor Dr. h. c. mult. Berthold Beitz, Chairman of the Foundation, "the Krupp Foundation seeks to build a bridge between mainstream medicine and evidence-based complementary medicine." The Chair comprises a department for internal and integrative medicine with 54 beds and an outpatient's clinic for complementary and Traditional Chinese Medicine (TCM) at the Teaching Hospital Kliniken Essen-Mitte.

The Chair is held by Gustav J. Dobos, M.D., Professor for Internal Medicine, who, since 1999, has been conducting research into these fields in his capacity as Chief Physician of the Model Hospital of North Rhine-Westphalia (Internal and Integrative Medicine, Kliniken Essen-Mitte). Prof. Dobos studied medicine in Freiburg (Germany), San Diego (USA) and Beijing (China).

In Essen rapid progress has been made in the transferral of complementary medicine into a verifiable, scientific form and its integration into clinical care. New standards have been set and the basis formed for a kind of medicine that can meet the demands of a society whose population is aging and marked by chronic illness.

Integrative medicine: "The best of both worlds combined".

The Department in Essen is preparing the ground for Integrative Medicine – a combination of mainstream medicine, scientifically verifiable complementary and Traditional Chinese Medicine. This is permitting the development of better forms of therapy with fewer and lesser side-effects. Besides Traditional Chinese Medicine studies are also being made of classical naturopathy and Mind/Body Medicine.

The Chair has two lines of approach: the effectiveness of these forms of treatment has to be verified and valid criteria for quality control have to be established to

Brücke zwischen Ost und West:

Der erste deutsche Lehrstuhl für Naturheilkunde mit dem Schwerpunkt Integrative Medizin ist 2004 an der Universität Duisburg-Essen eingerichtet worden. Ermöglicht wurde die Forschungseinrichtung durch eine Stiftungsprofessur der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung. „Die Krupp-Stiftung möchte mit dieser Förderung die Brückenbildung zwischen der konventionellen Schulmedizin und der wissenschaftlichen Naturheilkunde unterstützen“, so der Kuratoriumsvorsitzende der Stiftung, Professor Dr. h. c. mult. Berthold Beitz. Zum Lehrstuhl gehören eine internistisch-naturheilkundliche Abteilung mit 54 Betten und eine Ambulanz für Naturheilkunde und Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) am akademischen Lehrkrankenhaus der Kliniken Essen-Mitte.

Auf den Lehrstuhl wurde Professor Dr. med. Gustav J. Dobos berufen, der bereits seit 1999 als Chefarzt an der nordrhein-westfälischen Modellklinik „Klinik Innere Medizin V, Naturheilkunde und Integrative Medizin“ in Essen tätig ist. Seine Ausbildung hat Prof. Dr. Dobos in Freiburg (Deutschland), San Diego (USA) und Beijing (China) absolviert.

Die Umsetzung der Naturheilkunde in eine überprüfbare, wissenschaftliche Form und deren Integration in die klinische Versorgung ist in den vergangenen Jahren in Essen vorangetrieben worden. Damit wurden neue Standards gesetzt und das Fundament für eine Medizin gelegt, die den Anforderungen einer alternden, von chronischen Krankheiten gezeichneten Gesellschaft gewachsen ist.

Integrative Medizin: „Das Beste von Beidem sinnvoll kombiniert“.

Der neue Lehrstuhl schafft nun die Grundlagen für die Integrative Medizin. Diese bildet eine Kombination aus Schulmedizin, wissenschaftlich überprüfbarer Naturheilkunde und Traditioneller Chinesischer Medizin. Die klassische Naturheilkunde und die Ordnungstherapie (Mind/Body Medicine) gehören ebenfalls zum Forschungsgegenstand. Ziel der integrativen Medizin ist die Entwicklung von effektiven Therapien mit geringen Nebenwirkungen.

Es gilt, die Wirksamkeit der Verfahren zu überprüfen und valide Qualitätssicherungskriterien zu etablieren, um die An-

东西方之间的桥梁:

克虏伯基金会的一位教授的倡导下, 2004年在(德国)杜伊斯堡-埃森大学成立了目前德国唯一的自然疗法及结合医学系。通过成立这一系科, 克虏伯基金会希望在传统的西医和科学的自然疗法之间架起一座桥梁。”基金会的会长, 教授贝特霍尔德·拜茨名誉博士如是说。这个系拥有一个自然疗法内科, 配备有54张病床和一个自然疗法与中医(TCM)相结合的门诊部, 此部门隶属于埃森中心医院附属教学医院。

该系的负责人是古斯塔夫·杰·德博士教授, 他从1999年开始在北莱茵-威斯特法伦州的试点医院(埃森中心医院的第五内科诊室, 内科和结合医学)担任主任医生起就重点研究此课题。德博士教授相继在弗莱堡(德国), 圣地亚哥(美国)和北京(中国)接受了医学教育。

在过去的几年中, 自然疗法以一种可以检验的、科学的及与临床治疗相结合的形式在埃森得到大力推动, 并为此设立了新的标准, 为医学的延伸与扩展奠定了基础, 从而使它能够符合一个日趋老龄化、慢性疾病突出的社会的要求。

结合医学: “将两者中的精髓有意义地结合起来”。

埃森的自然疗法系现在正在为结合医学的发展作相关的准备工作。结合医学由西医、经科学检验的自然疗法和中医结合而成。通过这种方式可以开发出更好的、且副作用较少的治疗法。除了中医之外, 常规的自然疗法和心身医学(Mind/Body Medicine)也是该系的研究对象。

一方面, 必须检验这种方法的疗效, 另一方面也必须设立有效的质量控制标准, 使此方法的应用具有更好的透明度和安全性。在这一方面, 本系研究小组以美国的“国家健康研究所(National Institute of Health)的补充和选择医学国家中心(National Center for

Department for Internal and Integrative Medicine, Kliniken Essen-Mitte,
Gustav J. Dobos, M. D., Professor of Internal Medicine, Head of Department

Klinik Innere Medizin V, Naturheilkunde und Integrative Medizin, Kliniken Essen-Mitte,
Chefarzt Prof. Dr. med. Gustav J. Dobos

古斯塔夫 · 杰 · 德博士教授兼主任医生, 内科, 自然疗法及结合医学部门



make treatment transparent and safe. Its research seeks to build on the results of previous studies conducted at the "National Center for Complementary and Alternative Medicine" (NCCAM) at the National Institute of Health (NIH) in the USA.

Traditional Chinese Medicine (TCM)

The Department has an outpatients' clinic for complementary and Traditional Chinese Medicine providing not only acupuncture, Chinese herbal therapy and Qi Gong but also Tuina massage therapy and TCM diet counselling. An individual therapy plan is drawn up for each patient.

In a project commissioned by the state of North Rhine-Westphalia quality control criteria have been developed to create a certification system for TCM centers. The Chair is offering lectures and workshops in TCM and doctoral theses are supervised in current fields of basic and clinical science. Chinese physicians of Traditional Chinese Medicine can apply for a two-year scholarship to pursue a doctoral thesis at the University Duisburg-Essen. Applicants are required to have completed 7 years of study in TCM and have 8 years of experience working in the field, as well as proficiency in English (for information see below).

Classical Naturopathy

One important component of classical naturopathy is therapeutic fasting. Research into the effectiveness and the modalities of therapeutic fasting considers both the basic (fasting and sleep, fasting and neuroendocrine regulation) and clinical aspects (fasting and migraine). In addition hydrotherapy in the treatment of heart disease and cardiovascular complaints is studied. A special interest lies in the therapy with medical leeches, a centuries-old practice in a wide variety of cultures and which has been successfully applied in the treatment of osteoarthritis of the knee, the thumb and in tennis elbow.

Mind/Body Medicine

Studies reveal that 60-90% of all visits to the doctor in Western countries are due to stress-induced illnesses. Mind/Body Medicine aims at incorporating stress-alleviation procedures and new forms of

wendungen transparent und sicher zu machen. Die Forschungen orientieren sich dabei an den Vorarbeiten des "National Center for Complementary and Alternative Medicine" (NCCAM) am National Institute of Health (NIH) in den USA.

Traditionelle Chinesische Medizin (TCM)

In der Ambulanz für Naturheilkunde und Traditionelle Chinesische Medizin, werden Akupunktur, chinesische Phytotherapie, Qi Gong, Tuina-Massagen und TCM-Ernährungsberatungen angeboten. Jeder Patient erhält ein individuelles therapeutisches Gesamtkonzept.

Als Teil eines vom Land NRW beauftragten Projekts werden hier zudem Qualitätssicherungskriterien entwickelt, die der Einführung von Zertifizierungen für Einrichtungen dienen, die mit TCM arbeiten.

Das Lehrangebot umfasst Pflicht-Veranstaltungen, Vorlesungen und Workshops sowie die Betreuung von Promotionen. Chinesische Ärzte für Traditionelle Chinesische Medizin können zudem ein 2-jähriges Promotionsstipendium beantragen. Voraussetzung sind ein 7-jähriges Studium der TCM, eine 8-jährige Berufserfahrung, sowie gute Englischkenntnisse.

Klassische Naturheilkunde

Einen Schwerpunkt bildet das therapeutische Fasten, dessen Nutzen und Wirkungsweise sowohl in seinen Grundlagen (Fasten und Schlaf, Fasten und neuroendokrine Regulation) als auch klinisch (Fasten und Migräne) erforscht wird. Zudem wird am Lehrstuhl die Hydrotherapie zur Behandlung von Herz-/Kreislaufkrankungen untersucht. Besonderes Interesse gilt der Blutegeltherapie, die bei der Behandlung der schmerzhaften Kniegelenks-Arthrose, der Rhizarthrose und des Tennisellenbogens sehr erfolgreich zum Einsatz kommt.

Ordnungstherapie (Mind/Body Medicine)

In den westlichen Ländern gründen 60 bis 90% aller Arztbesuche in Stress-induzierten Erkrankungen. Ziel der Ordnungstherapie ist die Integration stress-reduzierender Verfahren in den Alltag und die Umstrukturierung der Lebens-

Complementary and Alternative Medicine)" 已作出的初步研究成果为准。

中医 (TCM)

本系设有一个自然疗法和中医门诊部, 不仅可提供针灸、中药、气功, 也提供推拿和中医食疗咨询服务。针对每个病人的不同病情, 制定不同的总体医疗方案。多年来, 我们还致力于制定质量控制标准, 供应用中医疗法的诊所作为衡量标准。应北莱茵-威斯特法伦州的委托, 本项目旨在对相关诊所进行质量认证。

除了必修课之外, 本系的工作人员还主讲大课和主持有关中医的专题讨论会, 并针对中医的最新课题辅导博士生, 尤其是理论和作用机制方面的课题。此外, 中国的中医医生可以在埃森申请一个为期 2 年的攻读博士的奖学金。前提条件是学过 7 年的中医, 并拥有为期 8 年的临床经验及较好的英语基础(相关信息请见下页)。

常规的自然疗法

常规的自然疗法将治疗性的禁食作为一个重点。我们对治疗性禁食的功能和作用方式的研究不仅仅局限在理论(禁食和睡眠, 禁食和神经-内分泌调节)上, 而且也在临床治疗上(禁食和偏头疼)。此外, 我们还研究水疗, 用于治疗心脏/循环系统疾病。

我们尤其感兴趣的是医蛭疗法, 此疗法在不同的文化中已被运用了数百年。我们已将医蛭疗法成功地运用在疼痛型膝关节炎、拇指腱鞘炎和网球肘的医疗中。

心身疗法 (Mind/Body Medicine)

按研究表明, 在西方国家, 60-90% 的就医原因是由于压力过大引起的。心身疗法的目的在于, 将减压方法融入到日常生活之中, 帮助病人重建新的生活秩序, 因为改善生活习惯, 以健康为主旨的生活方式有助于提高身体的自愈能力, 而在此之前这种功能遭到损坏。心身疗法包括营养、运动和压力调节(建立紧张和松弛之间的平衡), 重新进行心



Horst Defren, MBA, General Manager Kliniken Essen-Mitte
Evang. HuysSENS-Stiftung/Knappschaft gGmbH
Dipl.-Kfm. Horst Defren, Geschäftsführer Kliniken Essen-Mitte
Evang. HuysSENS-Stiftung/Knappschaft gGmbH
霍斯特·德夫亨, 埃森中心医院天主教汇
申基金会/ 矿工联合会责任有限公司总经理

Gustav J. Dobos, M. D., Professor
of Internal Medicine
Prof. Dr. med. Gustav J. Dobos
古斯塔夫·杰·德博
士教授兼主任医生, 内科



lifestyle changing methods into people's everyday lives and works on the principle that a health-oriented lifestyle mobilizes self-healing capacities. Mind/Body therapy embraces nutrition, exercise, relaxation response, cognitive restructuring and stress management.

The fundamental principles of Mind/Body Medicine were elaborated at the Mind/Body Medical Institute of Harvard Medical School, Boston (USA) and at the University of Massachusetts, Worcester (USA). Prof. Dobos has been collaborating with both institutions for a number of years.

The new Chair in Essen focuses on the application of Mind/Body therapy in cases of coronary artery disease, chronic inflammatory bowel disease, migraine and cancer such as breast cancer.

ordnung hin zu einem gesundheitsorientierten Lebensstil, der die Mobilisierung von Selbstheilungskräften fördert. Die Ordnungstherapie umfasst den Umgang mit Ernährung, Bewegung, Spannungsregulation, kognitiver Neuorientierung und Stressbewältigung.

Eine lange Kooperation verbindet Essen und das Mind/Body Medical Institute der Harvard Medical School, Boston (USA) und die University of Massachusetts, Worcester (USA). Diese Einrichtungen haben die Grundzüge der Mind/Body Medicine wissenschaftlich etabliert.

Forschungsschwerpunkte am Lehrstuhl in Essen sind aktuell die Anwendung der Ordnungstherapie bei koronarer Herzkrankung, bei chronisch entzündlichen Darmerkrankungen, bei Migräne und bei bösartigen Erkrankungen wie z. B. Brustkrebs.

理调整和缓解压力。

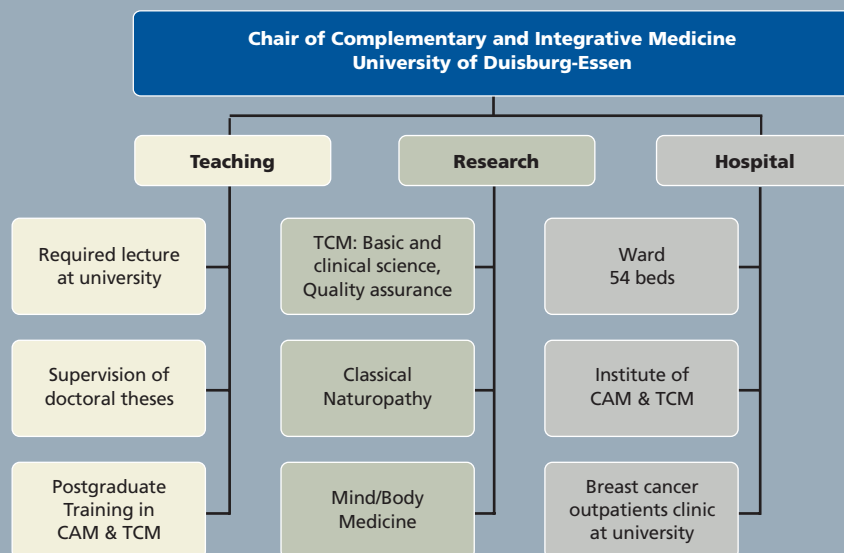
美国哈佛医学院和麻省大学(University of Massachusetts)的心身医学研究所从事了心身疗法的基础研究, 本系和这两个研究所有着长期的合作关系。

埃森这个新成立的系以心身疗法在冠状动脉硬化性心脏病、慢性发炎性肠道疾病, 偏头疼和癌症如乳癌方面的应用为研究重点。

Structure of the Chair of Complementary and Integrative Medicine at the University of Duisburg-Essen

Struktur des Lehrstuhls für Naturheilkunde der Universität Duisburg-Essen

杜伊斯堡-埃森大学自然疗法系结构图



Chair of Complementary and Integrative Medicine

KLINIKEN ESSEN-MITTE
Evang. HuysSENS-Stiftung/Knappschaft gGmbH
Department for Internal and Integrative Medicine

Knappschafts-Krankenhaus
Am Deimelsberg 34a
45276 Essen
Germany

Information:

Dr. Petra Klose (Chinese and English)
p.klose@kliniken-essen-mitte.de

Ms. Jutta Schültingkemper (German and English)
jutta.schueltingkemper@uni-duisburg-essen.de

Phone: + 49 – (0)201 – 805 5645
Fax: + 49 – (0)201 – 805 4005

naturheilkunde@uni-duisburg-essen.de
www.uni-duisburg-essen.de/naturheilkunde

